

Table of Contents

Literator - Journal of Literary Criticism, Comparative Linguistics and Literary Studies

ISSN: 0258-2279 (print) | ISSN: 2219-8237 (online)

Vol 39, No 1 (2018)

Original Research

1

Characterisation and social impact of urban youth languages on urban toponymy: S'ncamtho toponomastics in Bulawayo

Sambulo Ndlovu

Literator | Vol 39, No 1 | a1373 | 28 February 2018

Original Research

8

A survey of undergraduate students' attitudes towards studying isiZulu at university

Nontobeko T. Mbatha, Thabo Ditsele, Linda van Huyssteen, Christopher Rwodzi

Literator | Vol 39, No 1 | a1480 | 18 October 2018

Original Research

17

Are ideophones translatable? The case of translating isiZulu ideophones in DBZ Ntuli's short story *Uthingo Lwenkosazana (The Rainbow)*

Mthikazi Rose Masubebele

Literator | Vol 39, No 1 | a1408 | 12 April 2018

Original Research

23

An inter-semiotic approach to translation: *Leonard Cohen in Afri-Kaans*

Suzette Opperman, Marlie van Rooyen, Kobus Marais

Literator | Vol 39, No 1 | a1458 | 15 October 2018

Original Research

32

Psychological sequelae of political imprisonment, specifically post-traumatic stress disorder, in *491 Days* by Winnie Madikizela-Mandela

Marisa Botha

Literator | Vol 39, No 1 | a1451 | 19 July 2018

Original Research

41

Identity, politics and restriction in Athol Fugard's art: Writing and liberalism in apartheid South Africa

Khaya M. Gqibitole, Shamsuddeen Bello

Literator | Vol 39, No 1 | a1459 | 31 October 2018

Original Research

50

The indigenous Afrikaans film: Representation as a nationalistic endeavour

Hendrik P. van Coller, Anthea van Jaarsveld

Literator | Vol 39, No 1 | a1412 | 04 April 2018

Original Research

63

Brugbouer tussen generasies: Koos Roets se samewerkingsnetwerk in die Afrikaanse filmbedryf

Burgert A. Senekal, Cornelia Geldenhuys

Literator | Vol 39, No 1 | a1403 | 22 March 2018

Original Research

73

Gender and the transsexual body in *Transamerica*

Amy A. Jensen

Literator | Vol 39, No 1 | a1364 | 10 May 2018

Original Research

79

'Wie het die geheim verklap?' – Seksuele identiteit in Johann Nell se plaasroman *Sondag op 'n voëlplaas* (2013)

Joanita Erasmus-Alt, Hendrik P. Van Coller

Literator | Vol 39, No 1 | a1428 | 29 March 2018

Original Research

88

L'héroïsme de la femme dans l'épopée africaine : un regard critique de *Soundjata ou l'épopée mandingue*, *Emperor Shaka The Great : A Zulu Epic et Nsongo'a Lianja : l'épopée nationale des Nkundo*

Arthur Mukenge, Josue B. Nkaongami

Literator | Vol 39, No 1 | a1419 | 30 April 2018

Original Research

97

Groen postkolonialisme in *Etosha* (Piet van Rooyen)

Susan Meyer

Literator | Vol 39, No 1 | a1425 | 29 January 2018

Original Research

106

Die politiek van die mens-hondverhouding in *Op 'n dag, 'n hond* van John Miles

Adèle Nel

Literator | Vol 39, No 1 | a1427 | 25 April 2018

Original Research

115

Considering the alternative: Bakhtin's carnivalesque and convergence of worlds of animals and humans in Yann Martel's *Life of Pi*

Susan Marais

Literator | Vol 39, No 1 | a1460 | 20 June 2018

Original Research

124

'Stepping into the painting': Franz Marc, Mary Oliver and the ekphrastic process

Tony Ulyyatt

Literator | Vol 39, No 1 | a1352 | 14 June 2018

Litera

134

Something of a song for Stephen Gray

Charika Swanepoel

Literator | Vol 39, No 1 | a1454 | 19 February 2018

Litera

135

Dr Kobayashi's dream

Charika Swanepoel

Literator | Vol 39, No 1 | a1471 | 19 June 2018

Book Review

136

Jong debuutdigter se 'ope brief' hou belofte in

Ihette Jacobs

Literator | Vol 39, No 1 | a1498 | 24 April 2018

Book Review

138

The persistence of spirit

Nicholas Meihuizen

Literator | Vol 39, No 1 | a1478 | 26 April 2018

Book Review**141***Die Bergengel* – 'n diggeweefde tapisserie*Franci Greyling*

Literator | Vol 39, No 1 | a1499 | 14 May 2018

Book Review**143**Kladboek van 'n flaneur: *Afskeid van Europa – Aantekeninge**Adèle Nel*

Literator | Vol 39, No 1 | a1462 | 15 May 2018

Book Review**145**

Nóg oorlog, nóg terpentyn

Joanette van der Merwe

Literator | Vol 39, No 1 | a1497 | 24 May 2018

Book Review**147**Language and lived experience: *The wartime diary of W.D. Terry**Hein Viljoen*

Literator | Vol 39, No 1 | a1463 | 29 May 2018

Book Review**150**Empathy, enemies and present participles: A review of *Justify the enemy: Becoming human in South Africa**Sara Thackwray*

Literator | Vol 39, No 1 | a1519 | 21 June 2018

Book Review**152***Spieëlbeeld* – Franz Marx: In dié spieël moet jy kyk*Jo-Riëtte Jacobs*

Literator | Vol 39, No 1 | a1522 | 28 June 2018

Book Review**154**

Sederoman sorg vir 'n donker, boeiende leeservaring

Alettie van den Heever

Literator | Vol 39, No 1 | a1520 | 28 June 2018

Vol 39, No 2 (2018): Festschrift for Wannie Carstens**Editorial****167**

Redakteursbrief: Festschrift vir Wannie Carstens

Adri Breed

Literator | Vol 39, No 2 | a1566 | 22 November 2018

Original Research**169**From pencil and eraser to blending materials and flipping the classroom: A short history of *Teksredaksie* and Text Editing*Kris van de Poel*

Literator | Vol 39, No 2 | a1494 | 30 July 2018

Original Research**179**

Woordeboekdidaktiek in 'n omvattende woordeboekkultuur

Rufus Gouws

Literator | Vol 39, No 2 | a1485 | 31 July 2018

Original Research**187**

Die intensionele afwyking van die norme van Standaardafrikaans in advertensies

Angelique van Niekerk

Literator | Vol 39, No 2 | a1491 | 12 November 2018

Book Review**156**

Afrikaans uit en van Europa: Deel een van die storie van Afrikaans

Johanita Kirsten

Literator | Vol 39, No 1 | a1524 | 08 August 2018

Book Review**158**Is *The Alchemist* soos goud bewaar?*Herculene Kotzé*

Literator | Vol 39, No 1 | a1532 | 06 September 2018

Book Review**160**

Loop die waarheid soms net vir kwaadgeld rond?

Benito Trollip

Literator | Vol 39, No 1 | a1541 | 06 September 2018

Book Review**161**

El negro en ek: Hugo-vertaling nie sonder gebreke

Sonja Loots

Literator | Vol 39, No 1 | a1518 | 27 September 2018

Book Review**163**

Heruitgawe van 'n literêr-historiese kernbundel

Bernardus J. Odendaal

Literator | Vol 39, No 1 | a1542 | 11 October 2018

Book Review**165**

Wanneer gaan daardie dag kom ...?

Christo van Rensburg

Literator | Vol 39, No 1 | a1533 | 28 November 2018

Original Research**202**

Politieke strategieë van aktiviste vir die amptelike erkenning van Afrikaans

Jaap Steyn

Literator | Vol 39, No 2 | a1468 | 30 July 2018

Original Research**212**

Toe die vierde Taalkommissie in sy spore gestuit is

Christo van Rensburg

Literator | Vol 39, No 2 | a1488 | 05 November 2018

Original Research**221**

Die ontwikkeling van {} in Afrikaans

Daniel P. Wissing

Literator | Vol 39, No 2 | a1486 | 26 September 2018

Original Research**227**Norme vir *huidiglik**Gerhard B. van Huyssteen*

Literator | Vol 39, No 2 | a1526 | 27 September 2018

Original Research**237**'n Korpusondersoek na *huidiglik**Gerhard B. van Huyssteen*

Literator | Vol 39, No 2 | a1527 | 05 November 2018

Essay**247**

Het afschalen van het Afrikaans: Een politieke stommiteit

Jacques Van Keymeulen

Literator | Vol 39, No 2 | a1510 | 27 September 2018

Essay**251**

Wannie Carstens: Profeet vir versoening – Sy enigste droom was om die Afrikaanse gemeenskap te versoen

Michael L. le Cordeur

Literator | Vol 39, No 2 | a1514 | 06 November 2018

Litera**262**

Hand aan hand met Antie Meisie

Ena Jansen

Literator | Vol 39, No 2 | a1500 | 22 November 2018

Litera**265**

Afskeid

Hennie P. van Coller

Literator | Vol 39, No 2 | a1484 | 31 July 2018

Reviewer Acknowledgement**266**

Literator | Vol 39, No 1 | a1572 | 26 November 2018